

## Idioma B per a traductors i intèrprets 3 (alemany)

2015/2016

Codi: 101512

Crèdits: 6

| Titulació                         | Tipus | Curs | Semestre |
|-----------------------------------|-------|------|----------|
| 2500249 Traducció i Interpretació | OB    | 2    | 1        |

### Professor de contacte

Nom: Emmanuel Jean André Doerr

Correu electrònic: Emmanuel.Doerr@uab.cat

### Utilització de llengües

Llengua vehicular majoritària: alemany (ger)

### Altres indicacions sobre les llengües

Docència i tutories integrament en Idioma Alemany

### Prerequisits

En iniciar l'assignatura cal que l'estudiant sigui capaç de:

- Comprendre textos escrits de tipologia diversa sobre temes generals d'una àmplia gamma d'àmbits i registres. (CE5 MECR-FTI B2.3)
- Produir textos escrits de tipologia diversa sobre temes generals d'àmbits coneguts. (CE6 MECR-FTI B2.1 )
- Comprendre textos orals de tipologia diversa sobre temes generals d'àmbits coneguts. (CE7 MECR-FTI B2.1)
- Produir textos orals amb una certa complexitat sobre temes personals i temes generals d'àmbits coneguts. (CE8 MECR-FTI B1.2)

### Nivell de domini de la llengua exigít:

Idioma Alemany: Nivell B2.3 MECR (Marc Europeu Comú de Referència)

Deutsch als Fremdsprache: Niveau B2.3 GeR (Gemeinsamer europäischer Referenzrahmen)

### Descriptor il·lustratiu específic per a Alemany com idioma estranger (DaF):

Globale Sprachkompetenzen in Deutsch als Fremdsprache (DaF)

Kann die Hauptinhalte komplexer Texte zu konkreten und abstrakten Themen verstehen, wenn Varianten der Standardsprache verwendet werden. Versteht im eigenen Spezialgebiet auch grundlegende Fachdiskussionen des Studiums. Kann sich annähernd so spontan und fließend verständigen, dass ein normales Gespräch mit Muttersprachlern mit mittlerer Anstrengung auf beiden Seiten gut möglich ist, wenn Standardsprache verwendet wird. Kann sich zu einem breiten Themenspektrum klar und detailliert ausdrücken, einen Standpunkt zu einer aktuellen Frage erläutern und die Vor- und Nachteile verschiedener Möglichkeiten angeben.

### Objectius

La funció de l'assignatura és desenvolupar les competències textuais necessàries per la traducció directa de textos no especialitzats, de tipologia diversa amb problemes de variació lingüística, i fomentar les competències textuais necessàries per la traducció inversa.

**En acabar l'assignatura l'estudiant serà capaç de:**

- Comprendre textos escrits de tipologia diversa amb certa complexitat sobre temes generals d'una àmplia gamma d'àmbits i registres. [CE5: MECR FTI B2.4]
- Produir textos escrits de tipologia diversa amb certa complexitat sobre temes generals d'àmbits coneguts. [CE6: MECR FTI B2.2.]
- Comprendre textos orals de tipologia diversa amb certa complexitat sobre temes generals d'àmbits coneguts. [CE7: MECR FTI B2.2]
- Produir textos orals de tipologia diversa sobre temes generals d'àmbits coneguts. [CE8: MECR FTI B2.1]

**Descriptor il·lustratiu MECR per a Alemany com idioma estranger (DaF)**

**Nivells comuns de referència: Descriptor global del nivell (1)**

Globale Sprachkompetenzen in Deutsch als Fremdsprache (DaF)

Kann die Inhalte komplexer Texte zu konkreten und abstrakten Themen verstehen; versteht im eigenen Spezialgebiet auch Fachdiskussionen des Studiums. Kann sich so verständigen, dass ein normales Gespräch mit Muttersprachlern mit geringer Anstrengung auf beiden Seiten gut möglich ist. Kann sich zu einem vorbereiteten Themenspektrum verständlich und detailliert ausdrücken, einen Standpunkt zu einer aktuellen Frage erläutern und die Vor- und Nachteile verschiedener Möglichkeiten angeben.

**Descriptor il·lustratiu específic per a Alemany amb perfil com idioma estranger per a la traducció i interpretació (2):**

Fachspezifische Kompetenzen in der Arbeitssprache (Profil Deutsch Übersetzung)

Kann beim Rezipieren von Texten Strategien einsetzen, um das Verstehen zu sichern. Kann die grundlegenden sprachlichen und außersprachlichen Bedingungen informativer, narrativer und argumentativer Textsorten erkennen, deren Textintentionen erfassen und ihre Wirkungen auf Textadressaten beurteilen.

Kann relevante Inhalte von Sachtexten und, nach entsprechender Vorbereitung, auch längere literarische Prosatexte präzise zusammenfassen.

Kann die sprachlichen und außersprachlichen Bedingungen der o. g. Textsorten erkennen, deren Textintentionen erfassen und ihre Wirkungen auf Textadressaten weitgehend beurteilen.

Kennt die Unterschiede in Kohärenz, Kohäsion und Textorganisation zwischen seiner Muttersprache und dem Deutschen und achtet bei eigenen Texten auf die üblichen sprachlichen und außersprachlichen Konventionen der Gestaltung und der Gliederung im Deutschen.

Kann eine umfangreichere Studienarbeit in einem üblichen Standardformat oder einen Bericht schreiben, in dem etwas ausführlich erörtert wird, wobei wichtige Punkte adäquat hervorgehoben werden. Kann dazu Informationen aus mehreren Quellen zusammenführen und adaptierend zusammenfassen.

Kann mit den üblichen Lern- und Recherche-techniken des Fachbereichs umgehen oder diese im Rahmen seiner Möglichkeiten und Notwendigkeiten kooperativ und überwiegend selbstständig für eigenes Lernen und die Bewältigung von Studienarbeiten nutzen.

(1) comp. Escalas del Nivell B2.4-C1.1, Competència global, en: Goethe-Institut Inter Nationes u.a. [Hg.](2001): Gemeinsamer europäischer Referenzrahmen für Sprachen: lernen, lehren, beurteilen. Berlin/München/Wien/Zürich/New York: Langenscheidt; Generalitat de Catalunya et al. [Ed.] (2003): Marc europeu comú de referència per a les llengües: aprendre, ensenyar, avaluar. Barcelona: Eds. Diari Oficial Generalitat de Catalunya;

(2) vegi's les Escales del Nivell corresponents, competències textuais (Textkompetenzen) i competències de mediació lingüística (Sprachmittlung), a: Glaboniat, Manuela et al. (2005): Profile Deutsch. Lernzielbestimmungen, Kannbeschreibungen und kommunikative Mittel für die Niveaustufen A1, A2, B1, B2, C1 und C2 des »Gemeinsamen europäischen Referenzrahmens für Sprachen«. Berlin/München/Wien/Zürich/New York: Langenscheidt;

## Competències

- Comprendre textos escrits en un idioma estranger per poder traduir.
- Produir textos escrits en un idioma estranger per poder traduir.
- Produir textos orals en un idioma estranger per poder interpretar.

## Resultats d'aprenentatge

1. Aplicar coneixements lèxics, morfosintàctics, textuais, retòrics i de variació lingüística: Aplicar coneixements fonològics, lèxics, morfosintàctics i textuais.
2. Aplicar coneixements lèxics, morfosintàctics, textuais, retòrics i de variació lingüística: Aplicar coneixements gràfics, lèxics, morfosintàctics, textuais, retòrics i de variació lingüística.
3. Aplicar coneixements lèxics, morfosintàctics, textuais, retòrics i de variació lingüística: Aplicar coneixements gràfics lèxics, morfosintàctics, textuais, retòrics i de variació lingüística.
4. Aplicar estratègies per comprendre textos escrits de diversos àmbits: Aplicar estratègies per comprendre textos escrits de tipologia diversa amb certa complexitat sobre temes generals d'una àmplia gamma d'àmbits.
5. Aplicar estratègies per produir textos escrits de diversos àmbits i amb finalitats comunicatives específiques: Aplicar estratègies per produir textos escrits de tipologia diversa amb certa complexitat sobre temes generals d'àmbits coneguts.
6. Aplicar estratègies per produir textos orals de diversos àmbits i amb finalitats comunicatives específiques: Aplicar estratègies per produir textos orals de tipologia diversa sobre temes generals de diferents àmbits.
7. Comprendre la intenció comunicativa i el sentit de textos escrits de diversos àmbits: Comprendre la intenció comunicativa i el sentit de textos escrits de tipologia diversa sobre temes generals d'una àmplia gamma d'àmbits i registres.
8. Produir textos escrits adequats al context i amb correcció lingüística: Produir textos escrits de tipologia diversa amb certa complexitat sobre temes generals d'àmbits coneguts, i amb finalitats comunicatives específiques, seguint models textuais estàndards.
9. Produir textos escrits de diversos àmbits i amb finalitats comunicatives específiques: Produir textos senzills de l'àmbit acadèmic, seguint models textuais estàndards.
10. Produir textos orals adequats al context i amb correcció lingüística: Produir textos orals amb una certa complexitat sobre textos orals de tipologia diversa sobre temes generals de diferents àmbits, adequats al context i amb un grau alt de correcció lingüística.
11. Produir textos orals de diversos àmbits i amb finalitats comunicatives específiques: Produir textos orals i amb finalitats comunicatives específiques, seguint models textuais estàndards.
12. Resoldre interferències entre les llengües de treball: Resoldre interferències de la combinació lingüística amb un grau suficient de control.

## Continguts

### [Resum dels continguts]

1. Estratègies i tècniques per a la comprensió de textos escrits de tipologia diversa amb certa complexitat sobre temes generals d'una àmplia gamma d'àmbits i registres (narratiu, descriptiu, expositiu, instructiu, i argumentatiu que continguin algunes partícules comunicatives freqüents).
2. Estratègies i tècniques per a la producció de textos escrits de tipologia diversa amb certa complexitat sobre temes generals d'àmbits coneguts i textos estàndards de l'estudi (narratiu, descriptiu, expositiu, instructiu i argumentatiu).

3. Estratègies i tècniques per a la comprensió de textos orals de tipologia diversa amb certa complexitat sobre temes generals d'àmbits coneguts o de l'estudi (narratius, descriptius, expositius, argumentatius, instructius o didàctics).

4. Estratègies i tècniques per a la producció de textos orals de tipologia diversa sobre temes generals d'àmbits coneguts o de l'estudi (narratius, descriptius, expositius, argumentatius i metatextuals).

5. Nocions lingüístiques i textuals per a l'estudi del idioma B i per a poder traduir.

Coneixements morfosintàctics, lèxics, de la gramàtica textual i ortotipogràfics, per a poder traduir.

6. Estratègies i procediments personalitzats per a l'aprenentatge del idioma i l'ús d'eines de consulta rellevants per a l'estudi autònom del idioma B.

## **CONTINGUTS**

### **1. Comprensió escrita orientada a la traducció**

1.1. Estratègies i tècniques de lectura: Identificació de la intenció del autor, identificació del tipus de lector, identificació de les idees principals i secundàries, identificació de marques discursives, identificació de les trets fonamentals de variació de registre i d'estil, identificació de les mitjans de coherència i cohesió.

1.2. Identificació/comprensió de diferents tipus de gèneres textuals: Ereignis- und Prozessbeschreibung; Ergebnisberichte, Ereignisschilderung, alltägliche und belletristische Erzählung, Argumentation; Comprensió de diferents tipus de gèneres didàctics per a idioma B: Sprachlern- und Landeskundetexte.

### **2. Producció escrita orientada a la traducció**

2.1. Producció de textos escrits de tipologia diversa sobre temes generals d'àmbits coneguts.

2.2. Estratègies i tècniques de producció textual: síntesis; producció textual per una finalitat (el autor i el lector); Producció de les idees principals i secundàries; control de coherència i cohesió; revisió i correcció.

2.3. Producció de textos escrits de tipologia diversa sobre temes generals d'àmbits coneguts i textos estàndards de l'estudi, seguint models textuals alemanys.

### **3. Comprensió de textos orals sobre temes generals d'àmbits coneguts o de l'estudi:**

3.1. Estratègies i tècniques per a la comprensió textos orals de tipologia diversa amb certa complexitat sobre temes generals d'àmbits coneguts (Reportage, Augenzeugenbericht, Werbespot, Kommentar, etc.) o de l'estudi.

3.2. Estratègies i tècniques per a la comprensió de textos orals sobre temes generals de l'estudi (Lehrgespräche)

### **4. Expressió oral:**

4.1. Estratègies i tècniques per a la producció textos orals de tipologia diversa sobre temes generals d'àmbits coneguts o de l'estudi (narratius, descriptius, expositius, argumentatius).

4.1.1. Pronunciació: exercicis de correcció ortofonètica i adequació prosòdica.

4.1.2. Exercicis de distinció i reproducció fonètica (prosòdia distintiva).

4.2. Estratègies i tècniques per a la producció de textos metatextuals.

4.2.1. Sistematització dels resums orals de textos escrits (Inhaltsangabe).

4.2.2. Estratègies per analitzar oralment característiques textuals principals de textos escrits.

### **5. Coneixements i competències lingüístics per a l'estudi del idioma B i per a poder traduir:**

5.1. Nocions lingüístiques i textuais per a l'estudi del idioma B i per a poder traduir.

5.1.1. Bases d'anàlisi per a models textuais de gèneres de textos escrits generals i textos didàctics de llengua en Idioma B.

5.1.1.1. Classificació dels gèneres textuais en alemany. Macro- i superestructures alemanyes. Funcions textuais de la gramàtica textual alemanya. Contrastació amb les classificacions de les Llengües A.

5.1.1.2. Trets lingüístics i extralingüístics dels gèneres amb funció Sachliche Darstellung o Expressiver Ausdruck, direkter und indirekter Appell.

5.1.2. Coneixements morfosintàctics, lèxics, de la gramàtica textual i ortotipogràfics, coneixements de trets extralingüístics per a poder traduir.

5.1.2.1. Aspectes de la gramàtica DaF i de la gramàtica funcional alemanya corresponents als certificats per als nivells de referència del idioma B (Referenzgrammatik Mittel-/Oberstufe GeR B2-C1).

5.1.2.2. Aspectes lèxics corresponents al vocabulari exigít per als certificats de nivells de referència del idioma B (Referenzwortschatz Mittel-/Oberstufe GeR B2-C1).

5.1.2.3. Convencions de l'escriptura i ortotipogràfiques estàndards en Idioma B.

5.1.2.4. Contrastació dels sistemes de cohesió i coherència o organització textual, de les convencions ortotipogràfiques en idioma B i les llengües A.

5.1.2.5. Contrastació de les convencions extralingüístiques i culturals per a la comunicació en idioma B i les llengües A.

6. Estratègies i procediments personalitzats per a l'aprenentatge del idioma i l'ús d'eines de consulta rellevants per a l'estudi autònom del idioma B:

6.1. Estratègies i procediments personalitzats per a l'aprenentatge del idioma.

6.2. Ús d'eines de recerca o documentació d'informació en idioma B per a realitzar tasques o activitats de llengua i treballs acadèmics estàndards en idioma B.

**Per a una informació més detallada sobre els continguts de l'assignatura, vegi's:**

Doerr, Emmanuel (2005ff.): Textgrammatik Deutsch. Textwissen Oberstufe DaF für Übersetzer und Dolmetscher. Unterrichtsmaterialien Deutsch B, Teil 1. Bellaterra: Universitat Autònoma de Barcelona. Facultat de Traducció i d'Interpretació.

Doerr, Emmanuel (2005ff.): Grammatik Deutsch. Schemata, Hilfslisten für das Schreiben. Unterrichtsmaterialien Deutsch B, Teil 3. Bellaterra: Universitat Autònoma de Barcelona. Facultat de Traducció i d'Interpretació.

**Per a una informació més detallada sobre els tipus de textos a tractar en el marc de l'assignatura, vegi's:**

Doerr, Emmanuel (2005ff.): Lesetexte Deutsch Oberstufe DaF. Lese- und Übungstexte für den Unterricht. Unterrichtsmaterialien Deutsch B, Teil 2. Bellaterra: Universitat Autònoma de Barcelona. Facultat de Traducció i d'Interpretació.

## Metodologia

S'ampliaran i aprofundiran les competències en Idioma Estranger Alemany (DaF) i es desenvoluparan les específiques necessàries de cara a la traducció: D'una banda, les competències globals i habilitats comunicatives de l'idioma estranger, per l'altre, les competències lingüístiques especials en Alemany com Llengua de Treball per a la Traducció, posant especial èmfasi en aquelles que són de rellevància pragmàtica, intercultural i contrastiva (B-A) per a la traducció, heurística o instrumental de cara a l'aprenentatge d'idiomes (kulturpaarspezifischen pragmatischen Kompetenzen, Lernfertigkeiten, instrumentale Fertigkeiten).

Respecte a les competències específiques de text, es tractaran -seguint la progressió textual de les assignatures d'Alemany B- en B3 especialment classes i tipus de textos amb les denominades macroestructures alemanyes: *Explizite und implizite Argumentation* (Erlebniserzählung, Werbetext; explikative und appellative Argumentation) i funcions corresponents.

El caràcter de l'assignatura és teòric-pràctic. Es tractaran les bases de l'anàlisi textual (lingüístic i traductològic), de la recepció i producció textual en alemany. Tots els coneixements, les competències, les estratègies i activitats de l'assignatura es desenvoluparan a través i per mitjà del treball amb i sobre textos (models estàndards i exemplars actuals).

### Activitats formatives

Amb excepció del punt f, s'aplicarà el següent procés cronològic en el tractament de les classes de textos anteriorment esmentats:

- a) el desenvolupament d'estratègies i mètodes de lectura i comprensió textual;
- b) el desenvolupament d'estratègies i mètodes de l'anàlisi textual (lingüística i gramàtica de text, anàlisi traductològic),
- c) el tractament de típics problemes lingüístics i interculturals (B-A) manifestos en textos actuals, seguit de tasques o exercicis gramàtics i/o performatius o tasques de detecció corresponents;
- d) la sistematització del síntesi textual i les bases de la mediació lingüística mitjançant perífrasis, reformulació o explicitació dels continguts textuais;
- e) el perfeccionament de la producció textual en alemany (producció d'exemplars concrets seguint models de text) i la revisió de textos defectuosos;
- f) la confecció de gèneres específics de la carrera universitària (p.ej. abstract, resum, guió de treball, exposició oral, anàlisi textual, ressenya, autobiografia lingüística) sobre temes d'índole (inter-) cultural, lingüístic o traductològic en idioma B.

La producció de textos es limitarà a temes o dominis generals o de l'estudi.

Seguint el mètode didàctic alemany conegut com *Lerner- und Handlungsorientierter Unterricht* aplicat a l'Ensenyament d'Alemany com Idioma estranger (DaF) per a traducció i interpretació, les tasques basades en el tractament de textos autèntics i actuals poden ser modificades durant el curs, bé en funció de l'actualitat dels textos o bé per necessitats didàctiques específiques dels alumnes, detectades mitjançant l'avaluació formativa continuada o l'avaluació diagnòstica. La definició progressiva i la quantitat (entre 6 i 10 activitats) dels tasques concrets dependrà per tant de les necessitats didàctics concrets dels alumnes, sense sobrepassar el total de les hores estipulats.

### Activitats formatives

| Títol                                                                                                          | Hores | ECTS | Resultats d'aprenentatge |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------|------|--------------------------|
| <b>Tipus: Dirigides</b>                                                                                        |       |      |                          |
| Lliçons magistrals puntuals amb realització d'activitats de comprensió i interacció oral (Lehrgespräch)        | 9     | 0,36 | 2, 4, 6, 7, 10, 11       |
| Realització d'activitats comprensió lectora i de producció oral (Textverstehen, -analyse u. Inhaltswiedergabe) | 12    | 0,48 | 1, 2, 4, 6, 7, 10, 11    |

|                                                                                                           |      |      |                                       |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------|------|------|---------------------------------------|
| Realització d'activitats de comprensió lectora i reproducció escrita (Textverstehen u. Inhaltswiedergabe) | 21   | 0,84 | 2, 3, 4, 5, 7, 8, 9, 12               |
| <b>Tipus: Supervisades</b>                                                                                |      |      |                                       |
| Preparació, supervisió i revisió d'exercicis orals i/o escrites (Übungsarbeiten)                          | 25,5 | 1,02 | 1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12 |
| <b>Tipus: Autònomes</b>                                                                                   |      |      |                                       |
| Preparació i realització d'activitats de comprensió lectora (Schriftliche Hausarbeit)                     | 15   | 0,6  | 2, 4, 7                               |
| Preparació i realització d'activitats de producció escrita (Schriftliche Hausarbeit u. Vorarbeiten)       | 30   | 1,2  | 3, 5, 8, 9, 12                        |
| Preparació, realització i revisió/correcció d'exercicis o tasques orals i/o escrites (Übungsarbeiten)     | 30   | 1,2  | 1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12 |

## Avaluació

### Avaluació

Avaluació formativa contínua del aprenentatge i avaluació final del nivell d'idioma. El sistema d'avaluació s'organitza en mòduls distribuïts en treballs individuals i proves escrits i orals.

Sistema i activitats d'avaluació i de diagnòstic utilitzats:

- Realització de treballs textuais sobre temes relacionats amb idioma estranger per a traductors i intèrprets,
- Proves d'execució de tasques reals i/o simulades de comunicació textual en idioma estranger,
- Diaris reflexius sobre el procés d'aprenentatge del idioma estranger per a traductors i intèrprets: Autobiografia lingüística en idioma estranger amb autoavaluació DIALANG (Porfoli europeu d'idioma),
- Proves amb preguntes obertes de comprensió i producció textual,
- Proves amb preguntes tancades de comprensió i producció textual.

Les competències no se avaluaran de forma aïllada sinó en combinacions reals i típics per a les tasques textuais a realitzar i corresponent als nivells de criteri específics per a alemany.

El temps efectiu empleat per aquestes avaluacions es pot ampliar i superposar-se puntualment amb altres activitats per a detectar necessitats didàctiques específiques dels alumnes, sense sobrepassar el total de les hores estipulats.

### Tècniques d'avaluació i de diagnòstic utilitzats

Per a l'avaluació contínua i final es combinaran diferents tipus d'avaluació, habituals en l'ensenyament d'idiomes (vid. MECR, Cap. 9.3):

- Avaluació diagnòstica del nivell d'ingrés i diagnòstic de l'assoliment d'objectius (achievement assessment / Sprachstandtests) intermedi; son obligatòries però no s'avaluaran amb notes.
- Avaluació del domini o nivell de la llengua (proficiency assessment/Qualifikationsprüfung) al final del semestre,
- Avaluació formativa (Formative, kursbegleitende Beurteilung zur Lernfortschrittskontrolle) en tasques escrites o orals, no s'avaluarà amb notes, sinó es comptabilitzaran amb punts fixos per a cada treball lliurat,
  1. Avaluació directa de les competències de producció,
  2. Avaluació indirecta de les competències de comprensió,
- Autoavaluació (Selbstbewertung) DIALANG, obligatòria però no s'avaluarà amb notes.

### El que cal tenir en compte per a l'avaluació en Alemany B

1. No s'avaluaran coneixements teòrics sinó sempre la seva aplicació en la resolució de tasques, exercicis o proves pràctiques.
  2. En la prova escrita per a l'Avaluació del domini o nivell de la llengua (resum escrit i comentari d'un text actual) s'ha d'aconseguir una nota mínima de 4,75. Al no aconseguir-la no s'obtindrà la qualificació mínima de "aprobat" per al domini o nivell d'idioma exigida de l'assignatura.
  3. Els nivells d'idioma vinculants corresponen als nivells de criteri específics per a alemany, indicats al apartat 5, descriptors il·lustratius per a Alemany.
  4. El lliurament del treball semestral ›*Schriftliche Hausarbeit*‹ en la data prevista és condició prèvia per a poder participar en la prova oral.
  5. En la prova oral s'han d'efectuar
    - a) el resum i anàlisi oral d'un text actual,
    - b) comentaris sobre treball semestral escrit ›*Schriftliche Hausarbeit*‹.
1. Al haver-se matriculat una altra vegada, el treball ha d'efectuar-se sobre un altre llibre de la llista anual, ›*Bücherliste Deutsch B3 zu Werken der Schriftlichen Hausarbeit*‹, que els treballs dels anys anteriors.
  2. No presentar el total d'un 75% dels treballs avaluable o no presentar-sea una de les 3 proves per l'avaluació del domini o nivell de la llengua, *Schriftliche Prüfung, Mündliche Prüfung, Schriftliche Hausarbeit*, es contemplarà com "no presentat".
  3. Per regla general, els treballs de curs que formen part de l'avaluació continuada no s'acceptaran ni es corregiran si es lliuren fora del termini establert pel professor.
  4. Plagiar resultarà automàticament en un suspens.

### Avís

S'aconsella llegir atentament la informació especial i detallada en el document ›*Merkblatt zu Prüfung und Hausarbeit*‹, Campus Virtual de l'assignatura, carpeta *Prüfungen*.

### Recuperació de nota (calendari d'activitats de reavaluació)

Queden excloses de la recuperació de nota - per la seva característica d'adquisició semestral i progressiva de la competència comunicativa - aquelles proves vinculades a un nivell de criteri del FTI-MEQR.

**Excepció:** Segons el rendiment semestral de l'alumna o de l'alumne (p.ex. rendiment amb almenys un 95% de la qualificació mínima de la prova de nivell (5,0 "Aprobat"), lliurament de determinades proves avaluable, assistència adequada, etc.), el professorat podrà establir una excepció justificada, concreta i individual. Aquesta recuperació de nota puntual no podrà sobrepassar en cap cas el 40% de l'avaluació conjunta final.

**Reglament general:** Normativa FTI de recuperació d'activitats avaluable en el cas d'un 'no presentat' o d'un 'suspens' (09/06/2010)

- A. Es considera un 'no presentat' quan l'alumne no s'ha presentat al 75% de les activitats avaluable.
- B. Cada professor (o grup de professors en el cas de les assignatures amb més d'un grup) determinarà la recuperació d'activitats avaluable a la guia de l'assignatura i farà constar el mecanisme per assolir-la.
- C. El mateix criteri s'aplicarà a tots els grups d'una assignatura.
- D. Només es podrà recuperar nota en els casos següents:
  - D1. Quan, de manera *justificada*, l'alumne no s'hagi presentat al 25 - 30% de les activitats avaluable;
  - D2. Quan la nota final prèvia a l'acta sigui entre un 4 i un 4,9.
  - D3. En tots dos casos l'estudiant es presentarà *exclusivament* a les activitats o proves no presentades o suspeses.



D5. En assignatures on s'ha d'aconseguir una nota mínima en unes proves determinades (per exemple, per assegurar el nivell mínim d'una competència o habilitat d'idioma) l'alumne haurà d'assolir la corresponent nota mínima estipulada per obtenir la qualificació d'aprobat (5.0) en la nota final. Es mantindrà el mateix criteri d'avaluació i còmput de nota final com el que s'indica a la guia de l'assignatura.

E1. S'exclouen de la recuperació de nota les avaluacions vinculades a un treball acadèmic i/o professional dirigit de durada semestral o anual.

E2. S'exclouen de la recuperació de nota les proves suspeses per còpia o plagi.

F. Una vegada superats l'assignatura o el mòdul, aquests no podran ser objecte d'una nova avaluació.

**G. En cap cas es podrà recuperar nota mitjançant una prova final equivalent al 100% de la nota. Sistema d'avaluació**

Nota: La informació sobre l'avaluació, el tipus d'activitats d'avaluació i el seu pes sobre l'assignatura és a títol orientatiu. Aquesta informació es concretarà a començament de curs pel professor responsable de l'assignatura.

**Activitats d'avaluació**

| Títol                                                                                                                                                | Pes | Hores | ECTS | Resultats d'aprenentatge      |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----|-------|------|-------------------------------|
| Avaluació d'activitats de comprensió lectora i oral, i de la producció oral:<br>Avaluació del domini o nivell de la llengua (Mündliche Prüfung)      | 20% | 0,5   | 0,02 | 1, 2, 4, 6, 7, 10, 11         |
| Avaluació d'activitats de comprensió lectora i producció escrita autònomes:<br>Avaluació del domini o nivell de la llengua (Schriftliche Hausarbeit) | 30% | 0,5   | 0,02 | 2, 4, 5, 7, 8, 9, 12          |
| Avaluació d'activitats de comprensió lectora i producció escrita: Avaluació del domini o nivell de la llengua (Schriftliche Prüfung)                 | 40% | 2     | 0,08 | 2, 3, 4, 5, 7, 8, 9, 12       |
| Avaluació diagnòstica i Autoevaluació DIALANG del domini o nivell de la llengua (Sprachstandstests)                                                  | 0%  | 1,5   | 0,06 | 2, 3, 4, 5, 7, 8, 9, 12       |
| Avaluació formativa continua d'activitats (Übungsarbeiten)                                                                                           | 10% | 3     | 0,12 | 1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 12 |

**Bibliografia**

**Dossiers de l'assignatura al Servei Reprogràfic de la FTI / G5:**

Doerr, Emmanuel (2005ff.): Textgrammatik Deutsch. Textwissen Oberstufe DaF für Übersetzer und Dolmetscher. Unterrichtsmaterialien Deutsch B, Teil 1. Bellaterra: Universitat Autònoma de Barcelona. Facultat de Traducció i d'Interpretació. Edició actualitzada.

Doerr, Emmanuel (2005ff.): Lesetexte Deutsch Oberstufe DaF. Lese- und Übungstexte für den Unterricht. Unterrichtsmaterialien Deutsch B, Teil 2. Bellaterra: Universitat Autònoma de Barcelona. Facultat de Traducció i d'Interpretació. Edició actualitzada.

Doerr, Emmanuel (2005ff.): Grammatik Deutsch. Schemata, Hilfslisten für das Schreiben. Unterrichtsmaterialien Deutsch B, Teil 3. Bellaterra: Universitat Autònoma de Barcelona. Facultat de Traducció i d'Interpretació. Edició actualitzada.

**Bibliografia per als treballs semestral es trobarà al Campus Virtual de l'assignatura:**

›Bücherliste Deutsch B3 zu Werken der Schriftlichen Hausarbeit‹.

**La informació especial i detallada per a la avaluació i les proves finals** es trobarà en el document ›Merkblatt zu Prüfung und Hausarbeit‹, Campus Virtual de l'assignatura, carpeta ›Prüfungen‹

**Bibliografia específica i enllaços webs lingüístiques actuals** es trobaran al Campus Virtual de l'assignatura i a

Doerr (2005ff.): Textgrammatik Deutsch. Bibliographie.